

聖
辨
法
義
大
乘
經

漢
譯
讀
本
繁
體
版

「圓滿法藏·佛典漢譯」

現行譯文凡例

v1.1

2020年10月22日

壹、通則

一、讀者與譯文類型界定

本翻譯計畫所設定的目標讀者為一般信眾，而非學術界。在考證與文字的運用方面，固然會盡力參考文獻學、佛學研究等相關學科的研究取徑與成果，但因本計畫所著眼者，在於盡可能的正確傳達佛法義理，促進經文的可流通性，因此容有未能兼顧前述學科研究目的與學科規範之處，箇中有所取捨，在所難免。望識者諒察。

二、關於譯文品質

1. 「信達雅兼備」是人們對於各領域翻譯成果的理想期待，但在實務上，本計畫所公告的譯文是以「信實」和「通達」為務，至於「典雅」的目標，則有待譯文公告後，廣徵諸家見解，再逐漸修潤，方能更趨近理想。

2. 線上版公告後，僅以「暫行電子版」的形式流通，仍非定稿。

三、關於格式

1. 譯文標有[sic.]註記處，表示該處存疑、待考，或有訛誤，但仍依原文錄入。

2. 凡遇有〔〕符號處，表示在〔〕內的文字乃原文所無，但為便利讀者理解與行文流暢，由譯者或編輯部補上。至於轉寫為現代書面語的版本當中，則不另行標註。

四、藏文原典選用與版本校勘

1. 本計畫選用原典為德格木刻版的《甘珠爾》與《丹珠爾》，漢藏對照本的藏文版本來源，係根據德格木刻版的圖檔，經電腦運算，進行

文字辨識(OCR)後所輸出的藏文文字檔。電腦檔案來源為 <https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，漢藏對照本的藏文部分，遇有 <> 符號並以上標方式註記處，表示該處在不同刻版間存在著差異。校勘對照本的依據，是以中國藏學中心出版的《中華大藏經》校勘本為主。校勘仍容有未盡理想之處，凡遇未及校勘之處，則由譯者或編輯部另於腳註中附帶說明。

3. 為避免造成在腳註中存在過多的版本校勘說明，因此讀者若欲詳知版本間的差異，請逕行參考 <> 內的校勘文字，擬不於經文中另行說明。

貳、關於翻譯《甘珠爾》（佛說部）

一、《甘珠爾》的譯文，以傳統佛經語文體呈現，並另行製作現代語文體版本，俾令不同閱讀偏好的讀者自行擇其所好。

二、《甘珠爾》的名相、一般詞彙使用與表述形式方面，以盡可能承繼、沿用漢文大藏經中既有的古譯為原則，亦即：譯詞以正確表達藏文原意為前提，但在譯詞的選用方面，則對照藏文原典文本與既有漢譯古本，盡可能準用或參考古代漢譯本的表述方式。

參、關於將佛經語文體改寫為現代語文體

一、關於既有語彙的使用，採用保留原譯的原則。

1. 凡遇慣用語、成語或類似成語的陳述句處，在保留原狀不至於造成讀者閱讀障礙的前提下，不硬性改寫為現代語體文，以免反而造成文句生澀拗口。

2. 凡遇境界名稱、非專有名詞的術語等缺乏具體文獻佐證者，或為孤例者，則保留原譯，不進行改寫。

二、為令行文暢達，若遇同段文字的主詞重複時，將酌情刪除重複處；若遇文句順序需更動，以令文義表述符合漢文使用習慣者，或者需添加主詞以凸顯文義時亦同。

聖辦法義大乘經

題 解

本經有兩項主題。第一個主題是授記：釋迦牟尼佛講述了在無量阿僧祇劫以前，在一個叫做「華源」的世界裡，有一尊佛叫做「華生」。華生佛向得勝王及其眷屬作了開示，並授記寶源王子將會成佛，當時的華生如來就是現在的阿彌陀佛，而當時的寶源王子則是現在的觀自在菩薩。另一主題是華生如來所開示的教法：五蘊不堅無實，然而凡夫卻執著五蘊為堅實，並執著四種顛倒想——即視五蘊為恆常、可愛、潔淨、真實，因此受苦。

與本經授記主題類似的漢譯經文可參見《觀世音菩薩授記經》（CBETA, T12, no. 371）、《佛說如幻三摩地無量印法門經》（CBETA, T12, no. 372）。

聖辦法義大乘經

漢譯讀本

{T247} ལྷོ། །ཏྲ་གར་སྐད་སུ། །མཇ་རྣམ་ཨམ་བི་རྟོ་ག་རྣམ་མ་ས་སྡུ་ན་སྲུ་བ།

梵語：Āryadharmārthavibhaṅganāmamahāyānasūtra

བོད་སྐད་སུ། །འཕགས་པ་ཚོས་དང་དོན་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

藏譯：'phags pa chos dang don rnam par 'byed pa zhes bya ba
theg pa chen po'i mdo/

漢譯：聖辦法義大乘經

敬禮一切佛菩薩。

如是我聞：一時，世尊在舍衛國祇樹給孤獨園，與大比丘眾及大菩薩眾俱。

【現代書面語】

如是我聞：一時，世尊在舍衛國的祇樹給孤獨園，與大比丘眾和大菩薩眾共會一處。

爾時，世尊告勝喜菩薩摩訶薩曰：

【現代書面語】

當時，世尊向勝喜菩薩摩訶薩說道：

「善男子！乃往過去無量阿僧祇劫，有世界名曰『華源』。彼世界地平如掌，富樂熾盛，五穀豐熟，安隱歡喜，人民眾多，具足充滿。善男子！華源世界有佛，號曰『華生如來·應供·正遍知』，彼佛今現住世，為四眾、天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，現在說法。

【現代書面語】

「善男子！過往無數阿僧祇劫以前，有一個名為『華源¹』的世界。那個世界地面平坦如手掌，富足安樂，五穀豐收，和平幸福，人民眾多，充滿世界。善男子！華源世界的佛，名為『華生如來·應供·正遍知』，現在仍然住在世間，為四眾、天神、龍族、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人和非人等眾生開示佛法。

「善男子！華源世界有人王出世，為轉輪王，統領三千大千世界，名曰『得勝』。善男子！得勝王世²，人民安樂，具行十善，於己妻室喜足而住。國人純修一乘，所謂：純修於大乘，修於上乘，修於勝乘，修於妙乘，修於最勝尊上、無上無上上、無上乘，修於無等乘，修於無等等乘，修於不思議乘，修於無量乘³。善男子！得勝王世⁴，唯有大乘，尚不聞餘乘之名。

【現代書面語】

「善男子！在華源世界中，曾有一位叫做『得勝』的人王降生，他是轉輪聖王，統治著三千大千世界。善男子！得勝王在位時期，人民生活安樂，遵從十善之行，對自己的妻室滿足歡喜。所有國民純修一乘。所謂一乘，指的是純修於大乘，修於上乘，修於勝乘，修於妙乘，修於最勝尊上、無上無上上、無上乘，修於無等乘，修於無等等乘，修於不思議乘，修於無量乘。善男子！在得勝王的時代，除了大乘教法，其他乘的名字並未傳開。

「善男子！得勝王有九萬九千后妃眷屬，眾妃不修餘乘，純屬大乘，晝夜一心希求於法、好樂於法。善男子！得勝王有一王后，名曰『寶德』，其為菩薩，殊妙可愛⁵，正信佛、法⁶、僧，歸屬大乘，晝夜求法，好於法樂⁷。

【現代書面語】

「善男子！得勝王有九萬九千位后妃眷屬，她們都不修持其它乘教法，而是純粹奉行大乘佛法，日夜專注於追求佛法、喜好佛法。善男子！得勝王有一位王后，名叫『寶德』，她是一位菩薩，非常賢善美麗，正信佛、法、僧，歸屬大乘，日夜追求佛法，喜好佛法的樂趣。

「善男子！寶德王后坐於大獅子座〔時〕，從彼懷中出生一子，天莊嚴具以為嚴飾，身著天衣，相好莊嚴，名曰『寶源』。甫一降生，即結跏趺，問其母曰：『母后！華生如來尚住世否？』

【現代書面語】

「善男子！寶德王后坐在大獅子座上時，從她懷中誕生了一位王子，他的名字叫做『寶源』。他全身裝飾著天神的莊嚴，身著天衣，相好莊嚴。一降生，他就結跏趺坐，問母親說：『母后！華生如來現在還住在世間嗎？』」

「爾時，寶德王后告其子曰：

『獨子！彼遍智、無上世間護、
令眾歡喜者，現住人天世。』

【現代書面語】

「當時，寶德王后對兒子說道：『唯一的孩子啊！那位具有遍知智慧的、無上的世間守護者、令眾生感到歡喜的佛，現在正住在人天世間。』」

「爾時，寶源王子即白父母：『父王、母后！願來至此！應往華生如來·應供·正遍知所，於彼瞻視、頂禮、供養、承事，從彼聽法。何以故？父王、母后！彼〔華生〕如來於人天世間行諸難行⁸。』」

【現代書面語】

「當時，寶源王子即向父母說道：『父王、母后！請到這裡來！應該去見華生如來·應供·正遍知，向他瞻視、頂禮、供養、侍奉，並聆聽他的教法。為什麼呢？父王、母后！那位華生如來在人天世間行著一切難行的事業。』」

「『救護未脫者，能開盲者目，
於法極勇健，不動如須彌。』

【現代書面語】

「『救護者（佛陀）能令未度脫者獲得解脫，開啟盲者
的雙眼，
在法上極其勇猛，像須彌山一般不可動搖。』

「爾時，得勝王與寶德王后旋即抱兒，偕同后妃眷屬及
與僕眾，往詣彼世尊。至已，繞佛七匝，獻真珠瓔珞，價值
百千。獻已，坐會眾中。

【現代書面語】

「隨後，得勝王和寶德王后便抱著兒子，帶著后妃眷屬和
僕從，前往拜見那位世尊。到達後，繞行世尊七周，獻上價值
百千的珍珠瓔珞。獻供後，便坐在會眾之中。

「善男子！爾時，寶源王子以神通力，飛騰虛空而住，去
地七多羅樹，以寶雨、華雨、香雨普散、遍散，散於⁹華生世
尊，散已，白世尊言：

【現代書面語】

「善男子！當時，寶源王子以神通威力，上升到虛空中，
離地面七棵多羅樹高處，普遍散布珍寶雨、花雨、香雨，一再
散落在華生世尊身上。散布之後，向世尊啟白：

「『導師已越渡，令眾脫苦河，

為瞻遍智尊，故我來詣此。

（「『導師您已經超越 [有寂二邊]，也能救眾生度越寬廣的苦河。

為了瞻仰具遍知智慧的您，我特來拜謁。）」

無上世間護，所示諸功德，

一切人天世，無有如汝者。

（「『無上的世間救護主，您顯示的諸多功德，在人天世間中，無人能夠比擬。）」

眾生墮惡習，隨轉貪瞋者，

先令入小乘，而後說大乘。

（「『對於墮入惡劣習氣，生起貪瞋的眾生，先令他們修習小乘，然後再說大乘法。）」

善巧具勇悲，能以法義者，

於法令生信¹⁰，說法功德源。

（「『您善巧、勇猛，且具有大悲心，以法義令眾生對佛法生起信解，

因開示佛法，而成為功德的源泉。）」

諸法無生故，知其不堅實，

汝以悟法性，而行諸難行¹¹。』

（「『您了知諸法無生、非堅實，
您了悟法性，於是您行著難行的事業。』」）

「寶源王子以此偈言讚歎世尊已，即作繞行，復坐其前。

【現代書面語】

「寶源王子以這則偈言讚歎世尊，隨後繞行世尊，接著坐在他的面前。

「爾時，世尊視瞻十方，其目修廣如蓮華葉，知四眾之心與心所思，即告得勝王曰：

【現代書面語】

「當時，世尊望向十方，他的眼睛開廣，如蓮花瓣一般。世尊知道四眾的心與想法，便向得勝王說道：

「『大王！彼五蘊者不堅無實，愚人凡夫卻作實想。大王！諸蘊者，色惡生臭，亦出膿血，如木、瓦礫¹²、亦如道路，不堅、不動¹³，喜憂相雜，染愛鎖鏈交相連綴，煩惱熾盛，實應毀厭。〔然諸凡愚，〕於不堅實而作實想，於無常者而作常想，於不可愛作可愛想，於不潔淨作潔淨想，於不真實作真實想。大王！五蘊乃由自業所畫。大王！譬如孔雀尾具五色，彼非畫師所畫，亦非染色，乃彼自業所畫。大王！諸凡愚者，亦彼自業所畫，因緣相生。』

【現代書面語】

「『大王！五蘊是不堅實的，愚人凡夫卻把它們想作是堅實的。大王！諸蘊顏色醜惡、散發惡臭，流出膿血，就像木頭、瓦礫、道路一樣，它們是不堅實的、沒有搖動的、與喜悲相連的，被染愛的連環套索不斷串連，煩惱眾多，應當被人厭惡。〔然而愚人凡夫〕卻視不堅實的蘊為堅實，視無常為恆常，視醜陋為美好，視不潔淨為潔淨，視不真實為真實。大王！五蘊是由自己的業力所繪畫的。大王！就像孔雀尾羽具有五種色彩，那不是由畫師繪製的，也不是被染色的，而是由自己的業力形成的。大王！凡夫愚者也是如此，由自己的業力塑造，互為因緣相生。』

「爾時，無能勝自在菩薩摩訶薩於彼會中，從座而起，繞行世尊已，偏袒右肩，右膝著地，合十指掌，禮佛白言：

【現代書面語】

「當時，會眾中有一位無能勝自在菩薩摩訶薩，從座位上站起來，繞行世尊，隨後偏袒右肩，右膝著地，躬身敬禮，雙手合十，對世尊說道：

「『世尊！此諸蘊者，色惡生臭，亦出膿血，如木、瓦礫、牆壁、亦如道路，不堅、不動，愚迷凡夫卻作實想。彼等乃為顛倒，如盲似迷，陷於愚癡，覆於暗翳，眾見稠林之所遮蔽。世尊！此四法蘊¹⁴，深如虛空。世尊！頗有眾生，得聞是經言

說章句，生實信否？」

【現代書面語】

「『世尊！這些蘊，顏色醜惡、散發惡臭，流出膿血，就像木頭、瓦礫、牆壁、道路一樣，不堅實、沒有搖動，但愚人凡夫卻視之為堅實，顛倒真假，就像盲人、迷惑之人，流陷在愚癡中，好似黑暗、朦朧、眼翳遮擋了一切，各種[錯誤]見解的茂密叢林遮天蔽日。世尊！這四法蘊非常深奧，像虛空一樣。世尊！是否有眾生，聽聞這部經典所言章句時，相信它是真實的？』

「華生世尊告[無能勝自在]菩薩摩訶薩曰：『善男子！菩薩摩訶薩皆為淨諸眾生而出興於世，隨其所樂為眾說法，為愛逼者，能斷其愛，為苦迫者，能除其憂，知諸法無實如同虛空，能令眾生住於法性，是謂諸菩薩能淨眾生。』

【現代書面語】

「華生世尊對無能勝自在菩薩摩訶薩說：『善男子！菩薩摩訶薩們降生世間，是為了淨化眾生，隨順眾生的信樂為其說法。為貪愛所困者，能斷除他們的貪愛；被痛苦所迫者，能解除他們的憂苦。菩薩摩訶薩們了知一切法無實，如同虛空一般，從而能讓眾生安住於法性。所謂菩薩眾能淨化眾生，就是這個含義。』

「華生世尊·如來·應供·正遍知說此眾生教法已，得勝

王即攜其子、寶德王后，並偕后妃眷屬以及僕眾，剃除鬚髮，於世尊前捨俗出家。

【現代書面語】

「華生世尊、如來、應供、正遍知為眾生說完這教法後，得勝王帶著兒子和寶德王后，連同后妃和僕從，全部剃除鬚髮，在世尊座前出家。

「爾時，世尊告會眾曰：『諸善男子！汝等且觀此幼王子！諸善男子！此善士已於九百九十萬俱胝那由他佛所植諸善根，一切生中演說佛法。此人〔一切生中〕恆作善士父。善士恆時成熟眾生，令得阿耨多羅三藐三菩提。諸善男子！我般涅槃後，此寶源王子即當作佛，坐眾寶莊嚴菩提樹下，證菩提時，號曰「普明高顯吉祥峯王如來·應供·正遍知·明行足·善逝·世間解·無上士·調御丈夫·天人師·佛·世尊¹⁵」。彼世界名「眾寶普嚴¹⁶」，有無量聲聞眾。彼佛壽量九十六俱胝那由他劫。彼像法住世七百五十萬歲。』

【現代書面語】

「那時，世尊告訴會眾說：『善男子們！你們看這位年幼的王子！善男子們！這位善士已經在九百九十萬俱胝那由他位佛前種下善根，每一世中都在演說佛法。這一位（得勝王）在每一生中都是這位善士的父親。這位善士一直都在令眾生成熟，令他們獲得無上正等正覺。善男子們！在我般涅槃後，這位寶源王子將即刻成佛。他將坐在眾寶莊嚴的菩提樹下，證得菩

提，名為「普明高顯吉祥峯王如來·應供·正遍知·明行足·善逝·世間解·無上士·調御丈夫·天人師·佛·世尊」。他的世界名為「眾寶普嚴」，擁有無量聲聞眾。這位佛的壽命有九十六俱胝那由他劫。他的像法時代將住世七百五十萬年。」

「善男子！爾時，[華生世尊]說彼菩薩摩訶薩授記事時，八萬四千含生得無生法忍。善男子！時彼如來，豈異人乎？汝勿懷疑，莫作是觀。何以故？善男子！時華生如來者，即阿彌陀如來·應供·正遍知是，於彼世界演說佛法。善男子！時彼寶源王子，豈異人乎？汝勿懷疑，勿造斯觀。何以故？善男子！時得勝王之子，即觀自在菩薩是，[華生]如來親自授記彼當作佛。」

【現代書面語】

「善男子！那時，華生世尊講說這位菩薩摩訶薩授記之事時，有八萬四千位有情眾生獲得了無生法忍。善男子！那時這位如來，你會認為他是別人，而對此產生疑惑、猶豫。不要這樣看待此事！為什麼？善男子！當時的華生如來，就是阿彌陀如來·應供·正遍知，在那個世界演說佛法。善男子！當時的寶源王子，哪裡是別人？不要懷疑，不要這樣看待。為什麼？善男子！這位得勝王的王子，就是觀自在菩薩，[華生]如來親自授記他即將成佛。」

爾時，彼會中之勝喜菩薩摩訶薩即向世尊合十指掌，而白

世尊：「世尊！今此法門，眾生未植善根者，經耳尚難，何況若自書寫、若教人書、若受持、讀誦，或以鮮花、燒香、末香而作供養？」

【現代書面語】

那時，勝喜菩薩摩訶薩在會眾中合十指掌，對世尊說：「世尊！現在這個法門對於還未培植善根的眾生來說，就連聽聞都很困難，更不用說親自書寫、教他人書寫、受持、讀誦，以及獻上花朵，或熏香、香粉等香品作供養了吧？」

爾時，世尊告勝喜菩薩摩訶薩曰：「善男子！若有眾生，承事恆河沙數諸佛世尊，乃得聞是經典。善男子！若有眾生，聞是法門不生懷疑，命終之後，當生極樂世界。善男子！在在處處，若人受持此經，彼處即是所應禮敬。善男子！後世後時，若有女人受持、讀誦此法門，後當生極樂世界，是為最後女身〔，更不復受〕，臨命終時，當能得見阿彌陀如來。」

【現代書面語】

那時，世尊對勝喜菩薩摩訶薩說：「善男子！只有已經侍奉恆河沙數諸佛世尊的眾生，才能得聞這部經典。善男子！如果有眾生，聽聞這個法門而不生懷疑，那麼在他命終之後，將往生極樂世界。善男子！任何地方，若有人受持這部經典，此地都值得被禮敬。善男子！後世之中，若有女人受持、讀誦這個法門，命終後也將往生極樂世界，這將是她最後一次生為女身，臨終之時，將能見到阿彌陀如來。」

世尊說是語已，勝喜菩薩摩訶薩與諸菩薩、比丘、一切會眾，及諸世間天、人、阿修羅、乾闥婆等皆大歡喜，於世尊所說，稱揚讚歎。

【現代書面語】

世尊給予此般開示後，勝喜菩薩摩訶薩與眾位菩薩、比丘、所有會眾，以及各個世間的天、人、阿修羅、乾闥婆等，皆大歡喜，咸皆稱揚讚歎世尊所言。

聖辦法義大乘經

【現代書面語】

聖辦法義大乘經

印度和尚勝友、施戒、主校譯師佛僧耶謝德翻譯、校訂、抉擇。

【現代書面語】

印度和尚勝友、施戒、主校譯師佛僧耶謝德翻譯、校訂、抉擇。

注釋

- 1 「華」，通「花」，佛經中通常寫作「華」，本經現代書面語譯文中，世界名與佛名仍保留此傳統用法，如「華源世界」、「華生如來」等。下同。
- 2 此處將 ཚོག་རབ 按照關於觀自在菩薩的其它本生傳記文本讀作 ཚོ་རབས 而譯。
3 參見《大寶積經》卷二十八：「善男子！諸佛如來正真正覺所行之道，彼乘名為大乘，名為上乘，名為妙乘，名為勝乘，名無上乘，名無上上乘，名無等乘，名不惡乘，名為無等等乘。善男子！以是義故名為大乘。」(CBETA, T11, no. 310) རིགས་ཀྱི་བྱུ་དེ་བཞིན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐེག་པ་གང་གིས་གཤེགས་པའི་ཐེག་པ་དེ་ལ་ཡང་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱའོ། །ཐེག་པ་མཚོག་ཅེས་བྱ། ཐེག་པ་རབ་ཅེས་བྱ། ཐེག་པ་རབ་མཚོག་ཅེས་བྱ། ཐེག་པ་བླུབ་པོ་ཞེས་བྱ། ཐེག་པ་གཙོ་བོ་ཞེས་བྱ། ཐེག་པ་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱ། ཐེག་པ་གོང་ན་མེད་པ་ཞེས་བྱ། ཐེག་པ་མཉམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ། ཐེག་པ་མི་མཉམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ། ཐེག་པ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱ་སྟེ། རིགས་ཀྱི་བྱུ་དེའི་ཕྱིར་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱའོ། །
以及《集一切福德三昧經》卷二：「淨威！三莊嚴中，多聞莊嚴最可稱歎、最勝尊上、無上、無上上。」(CBETA, T12, no. 382) 以及《大般若波羅蜜多經》卷七：「舍利子！修行般若波羅蜜多諸菩薩摩訶薩，諸相應中與般若波羅蜜多相應為最第一、最尊最勝、最上最妙、最高最極、無上無上上、無等無等等。」(CBETA, T05, no. 220)
- 4 同前註。
- 5 此處按朵宮版 ལྷུག་པ་ 譯。
- 6 此處按除德格版外其餘各版 སངས་རྒྱས་དང་ཚོས 譯。
- 7 關於觀自在菩薩的其它本生傳記文本中此處作 ཚོས་ཀྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ལ་དགའ་བ་，即「好樂法園」。
- 8 關於觀自在菩薩的其它本生傳記文本中此處作 དགའ་བ་མཛད་པ་，即「令眾歡喜」。
- 9 參見《佛說大乘菩薩藏正法經》卷五〈二 無怖夜叉品〉：「時無怖夜叉即以天妙曼陀羅花、優鉢羅花、鉢訥摩花、俱母陀花、奔拏利迦花，及彼天妙栴檀香末，散於佛上而伸供養，普散遍散周廣而散，散已合掌住立佛前。」(CBETA, T11, no. 316)
以及《大方等大集經菩薩念佛三昧分》卷一〈一 序品〉：「即以天多摩羅跋香、天沈水香、天多伽羅香、天末栴檀香、及牛頭栴檀香，如是等種種諸香，慇懃再三散於佛上已，復以天散華、及天雞婆羅華、摩訶雞婆羅華、曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華、阿地目多華，以如是等種種眾華，亦慇懃再三散於佛上。」(CBETA, T13, no. 415)
- 10 於法令生信：原文寫做 ཚོས་ཀྱིས་ངོམས，義為「以法令滿足」。此處按照關於觀自在菩薩的其它本生傳記文本讀作 ཚོས་ཀྱི་དོན་དེ་ཚོས་ལ་མོས 而譯。

- 11 關於觀自在菩薩的其它本生傳記文本中此處作 དགའ་བ་མཛོད་，即「而令眾歡喜」。
- 12 參見《維摩詰所說經》卷一〈二 方便品〉：「是身無知，如草木瓦礫。」（CBETA, T14, no. 475）
- 13 不動：原文寫做 གཡོ་བ་མེད་པ་，梵文寫做 *nirīhatva* 或 *niśceṣṭah*，義為無動搖、無行動、不起作用、無動力、不能動的。鳩摩羅什將之譯做「無作」（《維摩詰所說經》卷一〈二 方便品〉：「是身無作，風力所轉」[CBETA, T14, no. 475] 《文殊師利問菩提經》：「若以身得，身則無知、無作，如草木瓦石，四大所造從父母生……」[CBETA, T14, no. 464]）。唐朝的菩提流支則將之譯為「無思」（《大乘伽耶山頂經》：「若身證者，身是頑鈍，無覺、無思，猶如草木、牆壁、瓦石，從於四大父母所生，無常敗壞散滅之法……」[CBETA, T14, no. 467]）。
- 14 此處按前後經文似應作「五法蘊」，待考。
- 15 參見《佛說如幻三摩地無量印法門經》卷三：「觀自在菩薩摩訶薩，即於眾寶莊嚴菩提樹下，安處其座成等正覺。成正覺已，號曰普明高顯吉祥峯王如來·應供·正等正覺·明行足·善逝·世間解·無上士·調御丈夫·天人師·佛·世尊」（CBETA, T12, no. 372）
- 16 參見《佛說如幻三摩地無量印法門經》卷三：「勝華藏菩薩白佛言：『世尊！彼佛世界豈不亦以極樂為名邪？』佛言：『不也。善男子！彼世界名眾寶普嚴。』」（CBETA, T12, no. 372）

《聖辨法義大乘經》 編譯團隊：

講經法師：堪布確英多傑

圓滿法藏編譯委員會 恭譯

設計排版：王紹宇、張春靜



圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT